

TURCOLOGICA 83

Cries and Whispers  
in Karamanlidika Books



First International Conference on Karamanlidika Studies  
Πριντζι Ουλουσλαραρασι  
Καραμανλιδικα Αραστηριμαλαρη Κογγρεσι  
Πρώτο Διεθνές Συνέδριο Καραμανλιδικων Σπουδών

Harrassowitz Verlag

# TURCOLOGICA

Herausgegeben von Lars Johanson

Band 83

2010

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

# Cries and Whispers in Karamanlidika Books

Proceedings of the First International  
Conference on Karamanlidika Studies  
(Nicosia, 11<sup>th</sup>–13<sup>th</sup> September 2008)

Edited by  
Evangelia Balta and Matthias Kappler

2010

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen  
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet  
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche  
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet  
at <http://dnb.d-nb.de>.

For further information about our publishing program consult our  
website <http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2010

This work, including all of its parts, is protected by copyright.  
Any use beyond the limits of copyright law without the permission  
of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies  
particularly to reproductions, translations, microfilms and storage  
and processing in electronic systems.

Printed on permanent/durable paper.

Printing and binding: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISSN 0177-4743

ISBN 978-3-447-06185-8

*To the Memory of Pinelopi Stathi*

## Contents

Acknowledgments .....	9
<i>Evangelia Balta</i>	
Introduction: Cries and Whispers in Karamanlidika Books Before the Doom of Silence .....	11
<i>Christos Hadziiossif</i>	
The Ambivalence of Turkish in a Greek-Speaking Community of Central Anatolia .....	23
<i>Irini Renieri</i>	
“Xenophone Nevşehirliis ... Greek-Souled Neapolitans”: The Persistent yet Hesitant Dissemination of the Greek Language in 1870s Nevşehir.....	31
<i>Anna Ballian</i>	
Karamanli Patronage in the Eighteenth and Nineteenth Centuries: the Case of the Village of Germir/Kermira .....	45
<i>Sia Anagnostopoulou</i>	
Greek Diplomatic Authorities in Anatolia .....	63
<i>Giampiero Bellingeri</i>	
Some Venetian Sources on Cultural Landscapes of “Caramania” .....	79
<i>Foti Benlisoy &amp; Stefo Benlisoy</i>	
Reading the Identity of “Karamanli” Through the Pages of <i>Anatoli</i> .....	93
<i>Şehnaz Şişmanoğlu Şimşek</i>	
The <i>Anatoli</i> Newspaper and the Heyday of the Karamanli Press.....	109
<i>Ioannis Theocharides</i>	
Unexploited Sources on Serapheim Pissidios .....	125
<i>Michalis N. Michael</i>	
From Cilicia to Cyprus: Turcophone Orthodox Pilgrims .....	135
<i>Stavros Th. Anestidis</i>	
The Centre for Asia Minor Studies and Books Printed in Karamanli. A Contribution to the Compilation and the Bibliography of a Significant Literature.....	147
<i>Johann Strauss</i>	
Is Karamanli Literature Part of a “Christian-Turkish (Turco-Christian) Literature”? .....	153

<i>Anthi Karra</i> From <i>Polypathis</i> to <i>Temaşa-i Dünya</i> , from the Safe Port of Translation to the Open Sea of Creation .....	201
<i>Julia Chatzipanagioti-Sangmeister &amp; Matthias Kappler</i> Thoughts on the Turkish Verses in Phanariot Poetry Collections (1750–1821) .....	219
<i>M. Sabri Koz</i> Comparative Bibliographic Notes on Karamanlidika Editions of Turkish Folk Stories .....	241
<i>Eftychios Gavriel</i> Transcription Problems of Karamanlidika Texts .....	255
<i>Bernt Brendemoen</i> An Eighteenth-Century Karamanlidika Codex from Soumela Monastery in Trabzon .....	267
<i>Xavier Luffin</i> Religious Vocabulary in Karamanlidika Texts: the Case of the <i>Cebel-i Sinanin Medhnamesi</i> (1784).....	281
List of Authors.....	289

## Acknowledgments

The editors wish to thank Vasso Antoniou who designed the poster on the title page of the book, Elizabeth Key Fowden for the accurate copy-editing of all the chapters, and Lars Johanson for giving the opportunity to publish this book as a part of the *Turcologica* series.

Evangelia Balta

Matthias Kappler